

Karar Sayısı : 2017/10191

14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da imzalanan ve 15/2/2017 tarihli ve 6791 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Demiryolları Alanında İşbirliğine İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 18/4/2017 tarihli ve 12255419 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DEMİRYOLLARI ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Giris

Bir tarafta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve diğer tarafta Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır), Türkiye ve Çin arasındaki dostluk ilişkilerini geliştirmeyi ve demiryolu sektöründeki bilgi alışverişini ve işbirliğini artırmayı hedefleyerek aşağıdaki anlaşmayı imzalamışlardır.

Madde I İşbirliği Prensipleri

Taraflar; eşitlik prensibi, karşılıklı saygı ve ortak çıkarlar kapsamında, demiryolu sektöründe tüm seviyelerde bilgi alışverişi ve işbirliği yapacaklardır.

Madde II İşbirliği Alanları

Taraflar, bilgi alışverişi ve işbirliğini, ilgili ulusal mevzuat ve yasal düzenlemeleri çerçevesinde aşağıdaki alanlarda gerçekleştireceklerdir:

1. Hızlı ve yüksek hızlı demiryolu planlama, tasarım, yapım ve işletim ve yönetim konularında bilgi alışverişi yapılması;
2. Türk ve Çinli şirketlerin Türkiye'deki ve Çin'deki mevcut hatların iyileştirilmesinde ve yeni hatların yapımında işbirliğine teşvik edilmesi;
3. Türk ve Çinli şirketlerin Avrupa-Çin demiryolu koridorunun Türkiye üzerinden geçen bölümünü müştereken geliştirmeleri için teşvik edilmesi;
4. Demiryolu teknolojilerinin araştırılmasında ve demiryolu teknik standartlarının geliştirilmesinde işbirliği yapılması;
5. Demiryolu idari ve teknik personelinin eğitiminde işbirliği yapılması;
6. Üçüncü ülkelerde demiryolu projelerinin gerçekleştirilmesi konusunda işbirliği yapılması;
7. Hızlı ve yüksek hızlı demiryolu projelerine yönelik fizibilite etütlerinin yapılmasında işbirliği.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma sırasıyla Taraflarca girilen, üstlenilen ya da girilecek olan işbirlikleri için bağlayıcı değildir.

Çin Tarafı, Çin şirketlerini, Türkiye'deki hızlı ve yüksek hızlı hat projelerinin yapımında yer almaları ve Çin finans kuruluşlarını bu projeler için uygun koşullu finansman sağlamaları yönünde aktif olarak destekleyecektir. Projeler, Türkiye'de hızlı ve yüksek hızlı demiryolu hatlarında uygulanan karşılıklı işletilebilirlik ve yapım standartlarına uygun olacaktır.

Madde III **İşbirliği Mekanizması**

Taraflar, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin koordinasyonundan ve yürütülmesinden sorumludur. Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması için Türkiye Cumhuriyeti ve Çin Halk Cumhuriyeti'nde değişimli olarak her yıl bir (1) toplantı düzenleyecektir. Toplantılara karşılıklı mutabakat ile üçüncü şahıslar davet edilebilir. Toplantıların kesin tarihi istişare yoluyla belirlenebilir.

Madde IV **Hukuki ve Mali Hükümler**

İşbu Anlaşmanın, Taraflar ve diğer ülkeler arasında imzalanmış, imzalanacak veya yürürlükte olan herhangi başka ikili veya çok taraflı anlaşmanın uygulanmasından doğan hak ve yükümlülükler üzerinde hiçbir yasal etkisi yoktur. Taraflar, aksi kararlaştırılmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki kendilerine ait faaliyetlerin maliyetini kendileri karşılayacaktır.

Madde V **Gizlilik Şartları**

İşbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinden doğan bilimsel, teknolojik ve işle ilgili bilgiler, karşılıklı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, herhangi bir üçüncü şahsa verilmeyecektir.

İşbirliği süresince oluşturulan gizli veya telif hakkı olan diğer materyaller, hak sahibi Tarafın yazılı izni olmaksızın, Taraflarca herhangi bir üçüncü şahsa verilemez.

Madde VI **Yürürlüđe Giriş**

Taraflar birbirlerini diplomatik yollardan işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini sağlayacak gerekli iç yasal prosedürün tamamlandığı konusunda bilgilendirecektir. Anlaşma, son bildirim alınıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altmış (60) gün önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlaşma bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Madde VII **Nihai Hükümler**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı onayları ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Değişiklikler, Madde VI'nın 1. paragrafında belirlenen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma,’de/datarihinde, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Feridun BİLGİN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Gao HUCHENG
Ticaret Bakanı

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府 关于在铁路领域开展合作的协定

前言

土耳其共和国政府与中华人民共和国政府（以下简称双方），为发展土耳其和中国两国间友好关系，促进两国在铁路领域的信息交流与合作，缔结本协定。

第一条 合作原则

双方将本着平等、相互尊重和共同受益的原则，在铁路领域开展全方位信息交流与合作。

第二条 合作领域

双方将在各自国家法律和法规框架内，在以下领域开展信息交流与合作：

（一）在快速及高速铁路的规划、设计、建造、运行和管理等方面开展信息交流；

（二）推动中土两国企业在两国境内铁路升级既有线路及建设新线路领域的合作；

（三）推动中土两国企业共同开发中欧铁路走廊途经土耳其区段线路；

（四）合作开展铁路技术研究和技术标准开发；

(五) 合作开展铁路管理和技术人员培训；

(六) 合作开展第三国境内铁路项目活动；

(七) 合作开展快速及高速铁路项目可行性研究。

尽管有上述规定，本协议不影响双方各自已加入、正开展或将加入的其他合作。

中方将积极支持中国企业参与建设土耳其境内的快速及高速铁路项目，并积极支持中国金融机构在合理条件下对这些项目提供融资。这些项目需与土耳其境内快速及高速铁路项目中使用的互用性及建设标准相互兼容。

第三条 合作机制

双方对本协定下各项活动的协调和执行负责。为保证本协定的执行，双方应每年举行一次会晤，轮流在土耳其共和国和中华人民共和国举行。经双方同意，可邀请第三方参加会议。具体会议日期由双方协商确定。

第四条 法律和财务条款

本协议对双方履行与其他国家之间已签订、将签订或已生效的其他双边或多边协定中规定的权利和义务无法律影响。除非另行约定，为执行本协议而产生的费用由双方各自承担。

第五条 保密条款

除非双方另有协议，否则在本协定下合作产生的科学技术及商务信息不得泄露给任何第三方。

除非资料来源方书面同意，任何一方不得将本协定下合作中产生的保密或其他有著作权的资料泄露给任何第三方。

第六条 生效条款

双方应通过外交渠道相互通知已完成使本协定生效所必需的国内法律程序。协定自最后一份照会收到之日起生效。

本协定有效期为5年。除非协定一方在本协定失效之日前60天，通过外交渠道向另一方书面通知终止本协定，本协定的有效期将自动延长1年。

第七条 最后条款

经双方书面同意，本协定可随时修改。修改后的条款需在履行第六条第一款规定的法律程序后方可生效。

本协定于二〇一五年____月____日在____签订，一式两份，每份均用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

土耳其共和国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

**THE AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF RAILWAYS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Preamble

Aiming to develop the amicable relations between Turkey and China and to promote information exchange and cooperation in the railway sector, the Government of the Republic of Turkey on one side, and the Government of the People's Republic of China on the other (hereinafter referred to as "*Parties*") have signed the following Agreement.

**Article I
Cooperation Principle**

Parties shall make information exchange and cooperation at all levels in the railway sector under the principle of equality, mutual respect and joint interests.

**Article II
Cooperation Areas**

Parties shall make information exchange and cooperation in the following areas within the framework of their respective national legislations and legal regulations:

1. Information exchange on fast and high speed railway planning, design, construction, operation and management;
2. Promotion of Turkish and Chinese companies to cooperate in upgrading of the existing lines and construction of new lines in Turkey and China;
3. Promotion of Turkish and Chinese companies to jointly develop the Euro-China railway corridor section crossing through Turkey;
4. Cooperation in the research for railway technologies and development of railway technical standards;
5. Cooperation in training of railways administrative and technical staff;
6. Cooperation in realization of railway projects in the third countries;
7. Cooperation in conduct of feasibility studies for the fast and high speed railway projects.

Nonetheless, this Agreement has no effect on the cooperation accessed, undertaken or to be accessed by the Parties respectively.

Chinese Party shall actively support Chinese companies to participate in the construction of fast and high speed line projects in Turkey and the Chinese financial institutions to provide finance for these projects under reasonable conditions. These projects shall be compatible with the interoperability and construction standards implemented in the fast and high speed line projects in Turkey.

Article III
Cooperation Mechanism

Parties shall be responsible for coordination and conduct of the activities under this Agreement. They shall hold one (1) meeting each year alternately in the Republic of Turkey and the People's Republic of China for the implementation of this Agreement. By mutual agreement, third parties may be invited to these meetings. Exact date of the meetings may be determined through consultation.

Article IV
Legal and Financial Provisions

This Agreement shall have no legal effect on the rights and obligations derived from implementation of any other bilateral or multilateral agreement signed, to be signed or in effect between Parties and other countries. Unless otherwise agreed, Parties shall bear the cost of their own activities under this Agreement.

Article V
Confidentiality

Scientific, technological and business information derived from the cooperation under this Agreement shall not be released to any third party unless mutually agreed otherwise.

Confidential or other copyright materials generated during the cooperation shall not be released to any third party by either Party without written consent of the generating Party.

Article VI
Entry into Force

Parties shall notify each other through diplomatic channels on completion of national legislative procedures stipulated for entry into force of the Agreement hereby. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement sixty (60) days prior to its date of expiration, this Agreement shall be extended automatically for a successive period of one (1) year.

Article VII
Final Terms

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article VI.

Done in on..... in two original copies in Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of
the Republic of Turkey

On behalf of the Government of the People's
Republic of China

Feridun BİLGİN
Minister of Transport, Maritime Affairs and
Communications

Gao HUCHENG
Minister of Commerce